

辜鸿铭《论语》英译本中的人际意义建构

史青玲*, 孔凡梅, 史璇

德州学院外国语学院 山东德州

【摘要】本文基于系统功能语言学的人际意义理论,从语气、情态和评价三个维度系统分析辜鸿铭《论语》英译本。研究发现,辜氏通过情态系统的层次化处理构建君子修养境界,借助语气与情态系统的协同作用再现儒家教学相长理想,运用评价资源塑造儒家理想人格。其翻译实践本质上是一场跨文化人际意义建构,为中华典籍外译提供了重要启示。

【关键词】人际意义;辜鸿铭英译;评价系统;文化身份

【收稿日期】2025 年 10 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 15 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250261

The main title of the article the construction of interpersonal meaning in Ku Hung-ming's English translation of *The Discourses and Sayings of Confucius*

Qingling Shi, Fanmei Kong, Xuan Shi*

College of Foreign Languages, Dezhou University, Dezhou, Shandong

【Abstract】Based on the interpersonal meaning of Systemic Functional Linguistics, this paper systematically analyzes Ku Hung-ming's English translation of *The Discourses and Sayings of Confucius* from the three dimensions of Mood, Modality, and Appraisal. The study finds that Ku constructed the realm of the cultivated Junzi (superior man) through the stratified deployment of modal resources, recreated the Confucian ideal of reciprocal enlightenment in teaching and learning via the synergistic interaction of Mood and Modality, and shaped the Confucian ideal personality using Appraisal resources. Essentially, his translation practice constitutes a cross-cultural reconstruction of interpersonal meaning, offering significant insights for the translation of Chinese classics into foreign languages.

【Keywords】Interpersonal meaning; Ku Hung-ming's English translation; Appraisal system; Cultural identity

1 引言:辜鸿铭《论语》英译的人际意义研究缘起

《论语》作为儒家思想核心典籍,英译历程跨越数百年,涌现出众多风格迥异的译本。清末学者辜鸿铭的译本独树一帜,与理雅各等传教士学者的学术化翻译不同,其翻译具有明显的辩白与传播目的。他在译序中开宗明义,旨在让受过教育的外国人理解孔子思想,消除西方世界对中国及其文明的偏见^[1]。这一鲜明目的使译本超越单纯语言转换,成为主动塑造中国文化形象的文化话语实践。

在这一实践中,核心挑战在于如何向西方读者传递孔子及其门徒间复杂微妙的人际关系(如师徒教诲、君臣规劝),以及“仁”“君子”等核心道德

概念蕴含的价值判断。系统功能语言学认为,语言的根本功能之一是建构人际意义,即通过语气、情态、评价等资源确立交际角色、表达态度并建立社会关系^[2]。因此,从人际意义视角审视辜鸿铭《论语》英译,为深入理解其翻译策略的文化动机与话语效果提供了有力理论工具。

2 人际意义理论框架及其在《论语》翻译研究中的适用性

2.1 系统功能语言学中的人际意义

系统功能语言学认为语言具有三大元功能:概念功能、人际功能和语篇功能。其中,人际功能是用语言表达说话者的身份、地位、态度、动机,并建立、维系及影响与他人社会关系的核心功能,使语言交

*通讯作者:史青玲(1972-)女,德州学院副教授,主要研究方向:功能语言学与翻译教学。

流成为复杂的社会活动^[3]。

实现人际意义的核心语言资源包括语气和情态系统。语气系统通过小句中主语和限定成分的交换实现, 陈述语气传递信息、疑问语气索取信息、祈使语气要求行动; 情态系统细化为情态化(关乎信息的概率与频率)和意态(关乎义务与意愿的程度)^[3]。在对话性强的语篇中, 语气和情态资源的分布变化直接揭示人物间的权力关系、亲疏程度及态度转变。

2.2 评价系统: 人际意义的深化与拓展

马丁等人在韩礼德的理论基础上发展了评价系统, 丰富并深化了人际意义分析维度。该理论专注于语言中协商的态度、情感和价值, 及其放大或削弱的方式, 框架由态度、介入和级差三个子系统构成^[4]。

态度系统关乎情感的直接或间接表达, 包括情感、判断和鉴赏, 回答“说话者感受如何”的问题; 介入系统关注态度来源, 考察话语是单声(不容争辩)还是多声(引入其他观点), 以此管理对话空间; 级差系统贯穿前两者, 通过语势和聚焦调节态度强度与语义类型清晰度^[4]。运用评价系统, 可精细剖析《论语》中孔子对“君子”“仁”等概念的评判, 以及其中蕴含的情感与价值取向。

2.3 人际意义分析在《论语》翻译研究中的适用性

《论语》以对话体为主, 语篇蕴含丰富人际意义资源, 使人际意义理论框架的应用具有先天契合性和独特价值。孙启耀研究指出, 责任情态在构建特定人际关系中扮演关键角色^[5]。《论语》翻译中, 译者对孔子话语中情态意义的处理, 直接影响原文

中循循善诱又不失威严的师长形象在译文中的重塑。

本文依托人际意义理论框架, 重点考察三方面: 辜译本处理孔子教诲语气时对其权威性或协商性的影响; 转换原文情态意义时对责任、意愿与可能性边界的重塑; 通过评价性词汇选择传递或调和孔子价值判断的方式。通过微观语言学分析, 揭示翻译行为不仅是跨语言符号转换, 更是跨文化人际意义重建工程, 直接决定孔子及其思想在异域文化中的“人格面貌”与“关系定位”。

3 辜鸿铭译文中的人际意义建构案例分析

本文运用上述理论框架, 对《论语》部分章节进行分析, 探究语气、情态和评价系统在译本中的实现方式与人际意义传递效果。

3.1 情态资源层次化处理, 构建君子道德修养境界

子曰: “学而时习之, 不亦乐乎? 有朋自远方来, 不亦乐乎? 人不知而不愠, 不易君子乎?” (《论语》(学而篇))。

辜译文: Confucius remarked, “It is indeed a pleasure to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired. A greater pleasure still it is when friends of congenial minds come from afar to seek you because of your attainments. But he is truly a wise and good man who feels no discomposure even when he is not noticed of men.”

《学而》作为《论语》纲领, 记录了孔子为学的宗旨、精神与态度。译文通过不同情态资源组合, 构建了从外在愉悦到内在自足、层层递进的道德修养境界, 具体如下表所示:

表1 情态资源的转换

层次	核心内容	主导情态资源	情态值	建构的人际意义
第一层次: 外在之乐	学而时习之	意态(意愿): 主动学习与实践	强化语势: indeed, greater...still 正面评价 pleasure	有条件之乐: 快乐源于主体的积极行动和外部世界的积极反馈。
第二层次: 内在之德	人不知而不愠	情态化(频率): even when (惯常情境) 隐性意态: feels no... (内在能力/境界)	锐化焦点: truly 绝对否定: no discomposure 反预期: even when	无条件之德: 德性源于内在的修养, 不依赖且能超越外部境遇。价值判断的标准从“愉悦”转为“德性本身”。

功能语言学中, 情态分为情态化(涉及命题概率、频率)和意态(包括义务、意愿), 评价性词汇和级差系统也发挥类似情态作用, 表达说话者态度与判断强度。

第一层次“外在之乐”通过“意态(意愿)”与“价值鉴赏”构建。意愿层面, “to acquire ... to put into practice”等不定式结构表达主体主动意愿性行动, 学习与实践均为主体愿意为之并能获得满足感的行为; 评价与级差层面, “pleasure”直接对行为进行正面价值判断, “indeed”强化其确定性, “greater pleasure still”通过比较级和强化词构建价值阶梯, 将“远方来朋”之乐置于“学习实践”之乐之上, 这种快乐依赖外在互动与认可。此层次构建了有条件、有层级的人际快乐, 依赖主体主动意愿和外部积极反馈, 情态价值积极但未达最高境界。

第二层次“内在之德”通过“情态化(频率)”与“隐性意态”构建。“even when he is not noticed”暗示“不被人知”的惯常性境遇, 真正君子能在这种高频不利情境下保持内心平静; “feels no discomposure”(不愠)是隐性意态表达, 体现内在修养境界与定力, 是长期道德修行内化的结果。评价层面, “truly”锐化焦点, 将“wise and good man”的定义标准锁定于“人不知而不愠”, 排除表面判断标准; “no”表达绝对否定, 构建完美道德标准; “even when”起到反预期作用, 凸显主体行为的非凡与超脱。此层次构建了无条件、稳定的内在品格, 不依赖外在条件, 情态价值从外在“愉悦”转向内在“德性”, 实现从“有所待”到“无所待”的升华。

综上, 这种情态结构转换不但区分了修养层次, 而且还构建了儒家理想人格典范: 既能享受世俗学问与交往之乐, 又能超越于此、达到内心自足与人格独立的“君子”。

3.2 语气情态系统协同作用, 构建儒家“教学相长”理想人际模式

子贡曰: “贫而无谄, 富而无骄, 何如?” 子曰: “可也。未若贫而乐, 富而好礼者也。” 子贡曰: “《诗》云: ‘如切如磋, 如琢如磨’, 其斯之谓与?” 子曰: “赐也, 始可与言《诗》已矣, 告诸往而知来者。” (《论语》(学而篇))。

辜译文: “A disciple of Confucius said to him, 'To be poor and yet not to be servile; to be rich and yet not to be proud, what do you say to that?'"

“‘It is good,’ replied Confucius, ‘but better still it is to be poor and yet contented; to be rich and yet know how to be courteous.’”

“‘I understand,’ answered the disciple: ‘we must cut, we must file,’ ‘Must chisel and must grind.’”

“‘My friend,’ replied Confucius, ‘now I can begin to speak of poetry to you. I see you understand how to apply the moral.’”

这段对话是典型儒家教学场景, 子贡提出观点, 孔子肯定后加以提升, 子贡引《诗经》词句回应, 孔子大加赞赏, 互动过程充满人际意义构建。

对话语气的阶段性变化生动刻画了师徒互动关系。子贡用疑问语气“what do you say to that?”构建协商、请教的人际关系, 体现弟子谦逊与对孔子权威的尊重; 孔子用陈述语气评价, 以“‘It is good’”肯定建立鼓励氛围, 再用“but”转折提出更高标准, 构建引导者角色; 子贡用陈述语气“I understand”表示领悟并引用《诗经》, 从提问转为陈述印证, 体现对教导的内化, 构建学问共鸣; 孔子以“My friend”亲切称呼, 拉近心理距离, “now I can begin to speak of poetry to you.”宣告师生关系进入探讨精微义理的精神知己阶段。

情态动词的变化, 清晰标示出双方立场与关系的演进。子贡引用《诗经》时, 四次使用“must”——“‘we must cut, we must file,’ ‘Must chisel and must grind.’”。这体现出他将修身视作必须严格执行、反复打磨的强制过程, 也反映出他对修行艰难与必要性的深刻认知。再看孔子的回应: “Now I can begin to speak of poetry to you.”这句话表达了孔子的切身感受与判断: 正因你的悟性达到了相应水平, 我才终于“能够”与你进行更深层次的交流。这一表达构建了“因材施教”的师生关系——教学内容会根据学生能力动态调整, 同时也将对子贡的赞赏推向了顶点。

情态附加语“yet”三次出现, “poor and yet not to be servile”; “rich and yet not to be proud”; “poor and yet contented”, 强调在“贫常致谄、富常致骄”的常态下, 突破常态实现例外的可贵, 凸显修身需克服的矛盾与压力; “still”在“better still it is to...”中强化比较级, 清晰标示“无谄无骄”与“乐而好礼”的次第高下关系, 引导向更高理想人格迈进。

这段对话通过精妙语言选择, 构建了从传统垂

直师生教诲关系逐步升华为近乎平等的学问知己关系的动态过程, 其人际意义不仅传递“安贫乐道、富而好礼”的儒家思想, 更生动描绘了充满尊重、启发、共鸣与精神成长的理想师生互动模式。

3.3 运用评价系统, 构建儒家理想人格

子曰: “贤哉回也! 一簞食, 一瓢饮, 在陋巷, 人不堪其忧, 回也不改其乐。贤哉回也。”(《论语》(雍也篇))。

辜译文: Confucius remarked of his disciple, the favorite Yen Hui, saying, “How much heroism is in that man! Living on one single meal a day, with water for his drink, and living in the lowest hovels of the city, —no man could have stood such hardships, yet he—he did not lose his cheerfulness. How much heroism is in that man!”

这段文字塑造了颜回安贫乐道的贤者形象。评价理论的核心在于分析语言如何表达态度、管理不同声音并调节情感的强度。辜译综合运用态度、介入和级差资源, 构建了极具感染力的道德评判。

态度系统中, 判断资源发挥核心作用。判断是对人类行为依据社会规范进行的评价。判断分正反评价两种。正面判断方面, “How much heroism is in that man!” — “heroism” (贤哉) 是极高正面判断, 指向英勇坚毅的道德勇气; “he did not lose his cheerfulness” (不改其乐) 体现颜回强大的情绪稳定性与内在幸福感, 表明其快乐源于内心修养, 是 “heroism” 的内在体现。负面情境描述 (“one single meal a day”, “water for his drink”, “lowest hovels”) 隐含对物质匮乏的负面鉴赏, 通过与正面判断形成强烈对比, 凸显颜回品格的非凡与有力。情感资源融入评判, 反复的惊叹 “How much heroism is in that man!” 流露出孔子强烈的赞赏、惊叹与自豪, 成为公共权威的道德评判。

介入系统通过多声介入强化论点。引发层面, “no man could have stood such hardships...” (人不堪其忧) 引入普遍社会声音与人性弱点, 构建多声对话空间, 承认困苦的难以承受; “yet he—” 的转折标志着从普遍声音到个别例外的切换, 放大颜回行为的非凡性。压缩层面, 段首与段尾的感叹是单声宣告性断言, 孔子以绝对权威对颜回品格做出最终论断, 压缩其他解释空间。这种 “普遍—例外—定论” 的结构, 使赞誉极具说服力与感染力。

级差系统贯穿始终, 提升态度强度与锐化语义焦点。语势方面, “How much heroism...” 以高值量化强化词感叹 “英雄气概” 的深厚, 连续两次使用形成重复强化, 将赞叹情绪推向高潮; “single”、“lowest” 等强化词提升 “贫困” 的负面鉴赏强度, 使困境更显极端, 反衬颜回 “英雄气概” 的辉煌。聚焦方面, 指示代词 “that” 将注意力聚焦于颜回个体, 使其成为 “no man” 模糊背景中清晰突出的道德典范。

4 结语

本文以系统功能语言学为理论框架, 通过分析辜鸿铭《论语》英译本中的语气、情态及评价系统, 揭示了这位 “奇特的文化保守者”^[6] 在跨文化实践中构建的独特人际意义网络。研究表明, 辜译并非简单语言转换, 而是精心策划的文化身份重构工程。

语气系统层面, 辜鸿铭通过陈述、疑问、祈使语气的巧妙配置, 既保留孔子 “万世师表” 的权威形象, 又赋予其与西方读者平等对话的现代气质; 情态系统层面, 他对义务、意愿与可能性情态的创造性处理, 将儒家 “修身” 理念转化为普世道德自觉, 使孔子思想超越东方特定伦理规范, 成为具有普遍意义的人生哲学; 评价系统层面, 他运用态度、介入与级差资源, 将 “君子” 等核心概念置于与西方道德话语的对话空间, 既保持儒家价值评判的独特性, 又实现其在西方伦理体系中的可理解性。

这一人际意义重构过程, 深刻反映了晚清知识分子在 “西学东渐” 语境下的文化策略与身份焦虑。辜鸿铭的翻译实践启示我们, 典籍翻译的本质不在于词汇精确对应, 而在于文化话语体系的成功嫁接。他对人际意义的精心营构, 不仅为理解其翻译思想提供了新视角, 也为当下中华文化 “走出去” 战略提供了历史参照——成功的文化传播, 必须充分考虑目标语文化中的人际意义构建规律, 在保持文化内核的同时, 寻求与异域读者建立有效情感联结与价值共鸣的路径。

参考文献

- [1] 辜鸿铭. 辜鸿铭讲论语[M]. 北京: 金城出版社, 2014.
- [2] Thompson, Geoff. Introducing Functional Grammar (3th ed.) [M]. London: Routledge, 2014.
- [3] Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. Halliday's

- Introduction to Functional Grammar (4th ed.) [M]. London: Routledge, 2014.
- [4] Martin, J. R., & White, P. R. R. [M]. The Language of Evaluation: Appraisal in English. London: Palgrave Macmillan, 2005.
- [5] 孙启耀等.功能语言学视角下责任情态的人际意义研究[M].哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社,2021.

- [6] 黄兴涛.文化怪杰辜鸿铭[M].北京:中华书局,1995.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS